

*flacăra
rezistenței*

Flacăra rezistenței

*planul lor primejdios
ar putea schimba
sortii războiului...*

Traducere de Gabriela Mariana Wilson

 **Tracy Groot**



Casa Cărtii, Oradea
2014

Originally published in the U.S.A. under the title:
Flame of Resistance, by Tracy Groot
Copyright © 2012 by Tracy Groot
Romanian edition © 2014 by Editura Casa Cartii with permission of
Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved.

Publicată inițial în SUA, cu titlul:
Flame of Resistance, de Tracy Groot
Copyright © 2012 Tracy Groot
Ediția în limba română © 2014 Casa Cărții, publicată cu permisiunea
Tyndale House Publishers, Inc. Toate drepturile rezervate.

Toate drepturile asupra ediției în limba română aparțin editurii
Casa Cărții. Orice reproducere sau selecție de texte din această
carte este permisă doar cu aprobarea în scris a editurii Casa Cărții,
Oradea.

Flacăra Rezistenței

de Tracy Groot

Copyright © 2014 Casa Cărții

OP 2, CP 30,

410670, Oradea

Tel./Fax: 0259-469 057; 0359-800761; 0728-874975

E-mail: info@ecasacartii.ro

www.ecasacartii.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
Groot, Tracy

Flacăra Rezistenței / Tracy Groot ; trad.: Gabriela
Mariana Wilson. - Oradea : Casa Cărții, 2014

ISBN 978-606-8282-90-9

I. Wilson, Gabriela Mariana (trad.)

821.111-31=135.1

Traducerea: Gabriela Mariana Wilson

Editarea și tehnoredactarea: Timeia Viman

Coperta: Marius Bonce

Tiparul executat la Findata srl, Oradea, www.findata.eu

*Lui Jack, Evan, Becca, Gray și Riley
și
lui John, Tami, Shaina, Phil, Nikki și Johnny*

*Nu știu dacă voi scrie destule cărți ca să vă dedic
câte una la fiecare, oameni dragi ai inimii mele,
așa că, vorba lui Tami, am s-o fac dintr-o singură
lovitură de maestru.*

Orice s-ar întâmpla, flacăra Rezistenței Franceze nu trebuie să se stingă și nu se va stinge.

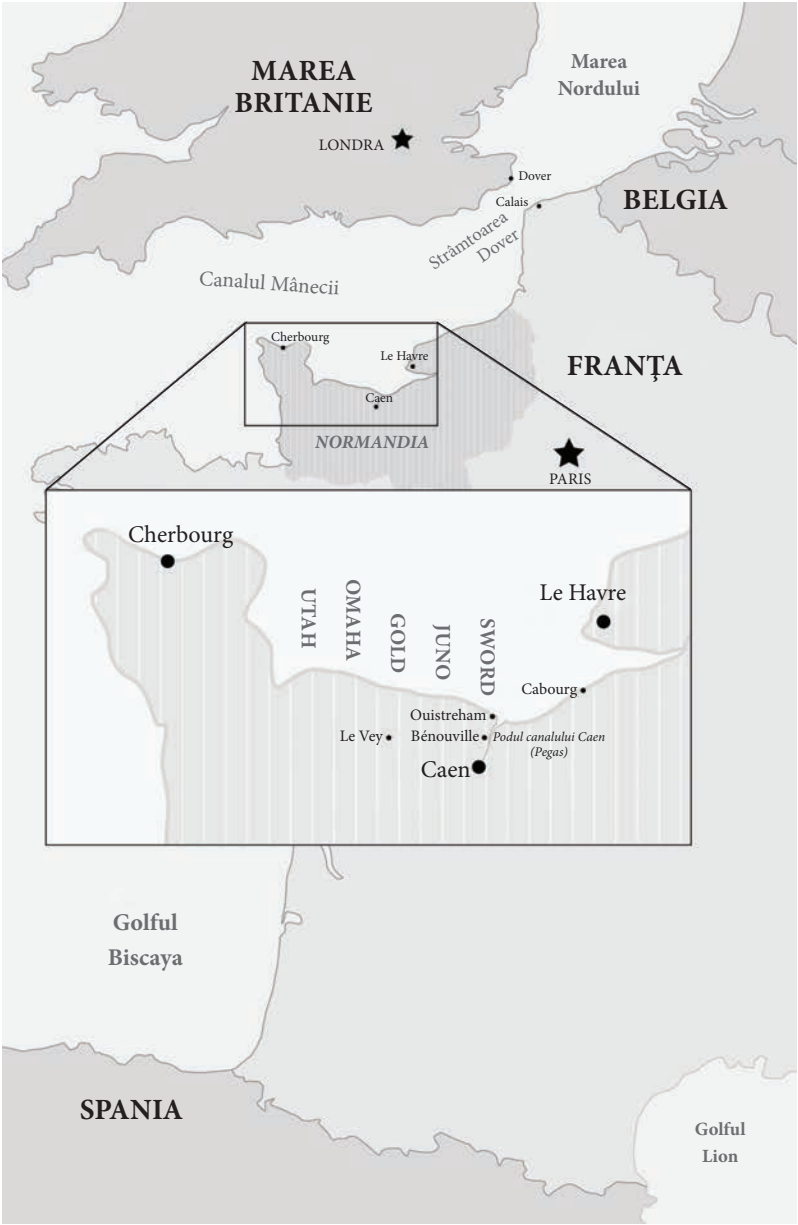
CHARLES DE GAULLE

Mai bine să mori în picioare decât să trăiești în genunchi.

ESCHIL

Cutezanța e o armă tactică.

AUDIE MURPHY



**MAREA
BRITANIE**

LONDRA ★

Marea
Nordului

BELGIA

Canalul Mânecii

Strâmtoarea
Dover

Dover
Calais

Cherbourg

Le Havre

Caen

NORMANDIA

FRANȚA

★
PARIS

Cherbourg

Le Havre

UTAH

OMAHA

GOLD

JUNO

SWORD

Cabourg

Ouistreham

Le Vey

Bénouville

Podul canalului Caen
(Pegasus)

Caen

Golful
Biscaya

SPANIA

Golful
Lion

Soarele îl încălzea prin plexiglas. Geamul scârțâi când Tom șterse o pată de condens. Nu se pricepea la cuvinte, dar nici nu era nevoie. O spusese rătăția alți aviatori înaintea lui. Unul vorbea de eliberarea din lanțurile sumbre ale pământului și de norii despicați de raze. Altul de splendoare rarefiată. Preferata lui era „sacralitate neatinsă” și pe aceasta ar fi folosit-o în discuțiile cu ceilalți.

Sacralitate neatinsă – așa ar fi descris el Canalul Mânecii și zumzetul surd al avionului, misiunile zilnice în Franța și poziția lui în V. Acestea păreau să nu se învechească niciodată. Erau neatinsse. Poate nu invincibile, dar deocamdată, din punctul lui de vedere, neatinsse.

Știi că am să-mi întâmpin soarta undeva sus, în nori; dușmanilor nu le port pică, celor ce...

– Zbor de înger, aici comanda.

Căpitanul Fitz spulberă tăcerea undelor radio.

– Înaintați!

Cele cinci avioane de bombardament se apropiară de țintă într-o minunată formație în V. Tom era gata să scoțoască prin vocabular după un sinonim pentru „minunat” în discuțiile cu ceilalți, când dădu cu ochii de noul individ din Molesworth, ce zbura lângă el în mod impecabil. Într-o zi i-ar fi plăcut să-l audă

pe un francez eliberat spunând: *Tocmai mâncam bătaie de la un nazist, când m-am uitat în sus și am văzut acel V minunat...*

— Unu și doi, luați țintele din dreapta. Trei și patru...

— Domnule căpitan! Suntem atacați...

Artileria antiaeriană o săgetă pe iubită drept în pânțele, găurind partea anterioară a carenajului. Tom nu-și dădu seama că fusese lovit decât când presiunea uleiului scăzu brusc.

— *Mayday**, aici Înger 3. Am fost lovit! Am fost lovit!

— Înger 3, poți să revii?

— Indicatorul de presiune spune că nu, domnule comandant.

Mă prăbușesc.

— Recepționat. Vom patrula zona. Noroc, Tom.

— Noroc, Cab, repetă unul.

— Curaj și glorie, Cabby! strigă altul.

Proiectilele străpunseră avionul, făcându-l pe Tom să se abată de la țintă. Carlinga se umplu de fum și uleiul încins începu să-i pârlească nările. Viteza scăzu sub impactul loviturii și pilotul trase de manetă, încercând să câștige cât mai mult în altitudine înainte de a se lansa cu parașuta.

Aruncă o privire spre pământ, dar nu zări nimic din cauza fumului. Unde se afla? Prins în mrejele splendorii rarefiate și ale zborului frumos al camaradului său aliniat cu el, uitase să mai...

— Normandia, tuși el. Nord-estul Normandiei.

Focul artileriei trosnea și șuiera, împânzind cerul cu puncte negre, și, în timp ce se ridica, Tom surprinse o discuție din cabina epavei.

Pe urmă l-au lovit pe Cabby și parcă ne-a căzut cerul în cap.

Ați patrulat zona...

Am stat cât am putut, dar era prea cald...

Unde anume în Normandia se afla? La Caen? La Cabourg? Poate ar fi reușit să...

Dar iubita se zdruncină și încetini, spulberându-i orice speranță de a se întoarce să se lanseze în mare.

* Apel internațional radiotelefonice prin care se cere ajutor, echivalent cu semnalul SOS din codul Morse (n.ed.).

*De ce-i zici Cabby? Arată de parcă ar fi ieșit din pânțele maică-sii strigând „Heil, Hitler!”, dar nu i-a plăcut când l-am făcut Kraut. Așa că i-am zis Cabbage**.*

I-am zis Cabbage.

Încă n-am murit, fraților. Dar sunt pe punctul să mă reconectez cu lanțurile lugubre ale pământului.

Împrăștie fumul cu mâinile și luă repede poza fratelui său mai mic, pe care o vârî în sân. Desprinse capota metalică și geamul de plexiglas se sparse cu un trosnet asurzitor ce-i tăie răsuflarea.

Erau două metode prin care se putea salva dintr-un aparat de zbor P-47 Thunderbolt: să încline avionul până când acesta l-ar fi scuipat afară sau, într-o manieră ce lui Tom i se părea mai cu stil, să se poziționeze pur și simplu în picioare în dreptul suflului elicei, lăsându-se în voia curentului...

Ascultă, yankeule. Dacă te doboară și ajungi jos, uite ce faci: te duci la Paris, la Spitalul American. Întrebi de un doctor pe nume Jackson. E cu Rezistența. Spune-i că Blakeney îi mulțumește. S-ar putea să nu mă mai țină minte. I-a ajutat pe mulți. Transmite-i mulțumiri din partea mea.

— Pare boche***.

— L-am văzut când a aterizat. L-am auzit vorbind. Nu-i boche. E pilot pe unul din avioanele noi. Ar fi trebuit să le vezi. Sunt minunate.

— Ce-a spus?

— Nu prea multe. Înainte să-și vină în fire, ceva despre un zbor de înger și un tip pe nume Jackson din Paris. Acum uită-te la el. Nici măcar nu-și cască gura.

* Salut nazist, adoptat în anii '30 de Partidul Nazist, care semnifică: „Salut, Hitler!” (n.ed.).

** Joc de cuvinte. „Kraut”, sinonim cu „sauerkraut” („varză murată” în limba germană) e un termen derogatoriu folosit la adresa soldaților germani din al Doilea Război Mondial. O traducere aproximativă în limba engleză ar fi „Cabbage” (n.tr.).

*** Neamț (franceză, peiorativ) (n.tr.).

— Tocmai asta mă pune pe gânduri. Trebuie să aflăm cumva dacă nu-i neamț.

— Nu-i neamț, crede-mă. După vorbă, pare din Ohio.

Tom se holbă la cei doi francezi ce-l studiau, străduindu-se să priceapă câte ceva din vorbele lor. Primise în dar de la prietena mamei lui un mic dicționar frazeologic francez din Primul Război Mondial, când aceasta lucrase ca asistentă pentru Crucea Roșie. Îl mai răsfoia din când în când între zboruri, din pură plictiseală. Dar acesta se afla în rucsacul de urgență, care-i dispăruse din spinare. Trebuie că-l pierduse la aterizare sau i-l confiscaseră franțujii.

Era culcat într-o magazie întunecoasă, cu tavan jos. Își amintea cum bâjbâise după funia parașutei după lansarea din avion, așteptând momentul potrivit să tragă de ea. Își amintea de groaza de la coborâre; mai sărise de multe ori cu parașuta, dar niciodată sub rafalele focului inamic. Nu se mai simțise niciodată atât de vulnerabil, nici chiar atunci când i se blocase frâna și trebuise să aterizeze forțat – incident după care căpitanul Fitz alergase la el cu o jumătate de Jack Daniels*. Dar coborârea prin spațiul inamic, prin aerul înțesat de gloanțe, cu pământul explodând dedesubtul lui, era una memorabilă. Se închipui povestindu-le băieților și auzi parcă râsul lui Fitz, urmat de replica nerăbdătoare a lui Oswald: *Mda, da... ș-apoi?*

Încă nu știu, Oz.

Începu să scoțească brusc după fotografie. Francezul făcu un salt înapoi, ațintind spre Tom propria lui armă .45**. Tom ridică mâinile, arătând spre pieptul cămășii.

— Poză. Fotografie. Ăăă... *frère****, adăugă el. Poza lui *ma frère*.

— *Mon frère*****, îl corectă unul.

Cu o mână sus, se folosi de cealaltă să-și desfacă încet fermoarul de la haina de pilot și, descheindu-și câțiva nasturi de la

* Marcă de whisky (n.tr.).

** Model de pușcă mitralieră (n.tr.).

*** Frate (în limba franceză în original) (n.tr.).

**** Fratele meu (în limba franceză în original) (n.tr.).

cămașă, se uită în sân. Găsi poza prinsă în elasticul de la izmene. Aruncă o privire spre ceilalți și băgă mâna alene după ea. O scoase și le-o arată.

— *Mon frère*, le explică el. *Mon petit frère**. Treisprezece ani.

— *Oui.***

Cel cu arma încuviință, punând-o înapoi în buzunar.

Studie poza trimisă de mama lui în ultimul pachet. Ronnie nu mai era un țănc. Creștea văzând cu ochii. Dar surâsul, părul ciufulit și sclipirea ștrengărească din ochi îi erau neschimbate. Se strădui să ignore junghiul dureros de duioșie la revederea chipului aceleuia familiar într-un loc atât de străin.

— Acum nu mai am ce să spun, murmură el.

Ridică poza spre ceilalți.

— Puștiul va spune totul.

Șterse portretul cu degetul mare și introduse fotografia în buzunarul cu fermoar al jachetei de pilot.

— Cine-i Jackson? îl întrebă în engleză omul cu arma.

Lui Tom mai că nu-i stătu inima în loc; rostise numele cu voce tare? Se lovise zdravăn la cap, căzând în spațiul strâmt dintre două clădiri. Revăzu acoperișul cenușiu de țiglă venind brusc spre el și retrăi durerea ascuțită de la prăbușire, greața și voma. Urmase apoi o stare de confuzie, din care nu-și amintea decât vag cum fusese dus pe brațe și așezat într-o căruță. Îl baricadaseră cu lemne de foc, iar întunericul îl invitase să-și piardă cunoștința. Se trezise acolo. Primul lucru fusese să bătâie după pușca pe care i-o luase francezul.

Ce altceva mai dezvăluise în timpul cât zăcuse fără cunoștință? Se blestemă în gând.

Stai treaz, Cabby; altfel, vor scoate tot de la tine.

Omul fără armă afixa o expresie posacă și bănuitoare. Măsura încăperea în lung și-n lat, cu umerii încordați și brațele gata de luptă, cu ochii țintă la Tom. Cel înarmat trăda siguranța degajată a unui om... înarmat. Niciunul nu părea să aibă mai mult

* Frățiorul meu (în limba franceză în original) (n.tr.).

** Da (în limba franceză în original) (n.tr.).

de treizeci de ani și amândoi erau slabi și jigăriți, aducând a muncitori înăspriți de truda la fabrică sau la fermă. Erau partizani ai Rezistenței? Machisarzi* – luptători francezi de gherilă? Britanicii păreau să aibă mai multă încredere în aceste formații de colecție decât americanii, poate pentru că Anglia și Franța nu prea aveau de ales decât să se încreadă una în alta. Ce altceva ar fi putut să facă?

Să le spună de Jackson? Instinctul îl îndemnă ferm să nu o facă.

Jackson era un doctor din Maine care lucra la Spitalul American din Paris. Printre Forțele Regale Aeriene ale Marii Britanii, avea reputația unui om de încredere în spatele liniilor inamice. Tom auzise de el nu o dată de la aviatori doborâți și dispăruți în misiune. Asistase la întoarcerea acasă la Ringwood a unui pilot RAF** dispărut de patru luni. După ce euforia reîntoarcerii se potoli, protagonistul, căpitanul Blakeney, propuse un toast în cinstea doctorului Jackson, „sfântul ocrotitor al aviatorilor doborâți”.

Dar dacă cei care-l capturaseră erau colaboratori? Dacă făceau parte din *Milice****?

Un singur cuvânt, și Jackson e un om terminat.

Cât dezvăluisese deja? Cum să ajungă acolo? Capul îl durea la cea mai mică mișcare. Hotărî să evalueze gravitatea rănilor mai târziu. Acum avea nevoie de un plan și îi plăcuseră întotdeauna planurile în trei pași.

Nicio vorbă despre Jackson. Fă cumva să ajungi la Paris. Și să nu vomîți.

— Jackson ăsta... făcu francezul. Paris?

— Thomas William Jaeger. Locotenent major. Forțele Armate Aeriene ale Statelor Unite. Unu patru zero nouă șase...

— Nu ești la interogatoriu, amice. Noi suntem ăia buni.

Francezul cel înarmat făcu câțiva pași înainte și se lăsă pe vine alături de el, ridicându-și pălăria cu vârful armei. Avea ochii

* Luptători din Maquis – formație de partizani francezi din timpul ocupației germane (1940–1944) (n.tr.).

** Royal Air Force (Forțele Regale Aeriene) (n.tr.).

*** Miliția franceză (n.tr.).

căprui, vioi și scrutători și o față prelungă și veselă, pusă parcă mereu pe șotii. Vorbea engleza mai bine decât ceilalți.

– Întrebarea e dacă și tu ești dintre ăia buni. Ce motive am avea să nu-ți facem felul ca spion?

– Ce motive aș avea să mă încred în voi? replică Tom. Am auzit că vă vindeți și vecinul. O grămadă de evrei au fost dați dispăruți.

Bărbatul îl amenință cu degetul arătător.

– Problema încrederii se pune numai din partea noastră.

Arată spre propriul chip.

– Uită-te la mutra asta simpatică și spune-mi dacă vezi un neamț. Apoi îți aduc o oglindă și ai să te minunezi și tu cum de mai ești încă în viață. Ce zici?

– Mulți americani arată ca nemții, replică Tom cu dispreț. Unii și sunt. Dar eu sunt olandez. M-am născut în Olanda. Am emigrat în State la nouă ani. Sunt din Michigan. Jenison.

– Ești foarte înalt. Și foarte blond. Și ai cap pătrat. Și ochi albaștri. Mă simt excitat.

Bărbatul din spate chicoti.

– Da? Atunci hai la Jenison. Vei avea multe ocazii să te exciți. Și nu ești decât o mână de om.

– Nu știi ce înseamnă „o mână de om”.

– *Petite*.

Nu-și putu stăpâni un rânet. I-o plătise pentru „cap pătrat”.

Francezul ridică din umeri.

– Nu-mi dau destulă carne. Altfel aș fi ca tine.

Celălalt râse din nou.

– Poate de la înălțimea ta îți par o mână de om. Că ai niște picioroange... ca niște copaci. Crede-mă, că doar eu a trebuit să le înghesui în căruță. Ascultă, *monsieur** Jenison. Sunt... hmmm... – ridică gânditor din umeri – șaizeci la sută convins că nu ești spion. Dar ne-au mai păcălit și alții. Unii amici de-ai noștri au plătit cu viața pentru că ne-am încrezut prea ușor într-o mutră simpatică.

* Domnule (în limba franceză în original) (n.tr.).